

# Inhalt

Vorwort des Herausgebers .....	IX
Danksagung .....	XI
1 <b>Gegenstand, Zielsetzungen und Aufbau der Arbeit</b> ....	1
1.1     Zielsetzungen .....	3
1.2     Fragestellungen und Hypothesen .....	5
1.3     Gliederung und Inhalt der Arbeit .....	8
2 <b>Erste Untersuchungsdimension: Konzepttheoretischer Rahmen</b> .....	9
2.1     Foreigner Talk als linguistischer Fragenkomplex .....	9
2.1.1   Gegenwartskonzepte .....	10
2.1.2   Foreigner Talk im kontaktlinguistischen Rahmen .....	15
2.1.2.1  Diachrone Folgen der Sprachkontaktsituation .....	18
2.1.2.1.1  Der Foreigner Talk im Pidginisierungskontext .....	19
2.1.2.1.1.1  Zum Status des Gastarbeiterdeutsch .....	21
2.1.2.1.1.2  Argumente für den Foreigner Talk als Modell bei der Pidginisierung .....	22
2.1.2.1.1.3  Argumente gegen den Foreigner Talk als Modell bei der Pidginisierung .....	25
2.1.2.1.2  Foreigner-Talk-Effekt im Zweitspracherwerbsprozess .....	26
2.1.2.2   Aktuelle Folgen der Sprachkontaktsituation .....	30
2.1.2.2.1  Interferenzerscheinungen zwischen Foreigner Talk und Zweitspracherwerb .....	30
2.1.2.2.2  Imitationsanteil im Foreigner Talk .....	33
2.1.2.3   Soziolinguistische Implikationen des Foreigner Talk .....	35
2.1.2.3.1  Sozialstatusmarkierende Funktion .....	36
2.1.2.3.2  Kommunikationsfördernde Funktion .....	38
2.1.2.3.3  Zwischenbilanz zur soziolinguistischen Funktion des Foreigner Talk .....	41

2.1.3	Variation im Foreigner Talk .....	43
2.1.4	Foreigner-Talk-Merkmale im Deutschen .....	46
2.1.4.1	Lexikon .....	49
2.1.4.2	Morphologie .....	50
2.1.4.3	Syntax .....	50
2.1.4.4	Paralinguistik .....	52
2.1.4.5	Diskursmerkmale .....	52
2.1.4.6	Pseudomerkmale des Foreigner Talk .....	53
2.1.5	Datenerhebungsmethoden in der Foreigner-Talk-Forschung .....	54
2.2	Sekundärer Foreigner Talk .....	58
2.2.1	Aufteilung des sekundären Foreigner Talk .....	59
2.2.2	Vorschlag zur Neueinteilung der sekundären Foreigner-Talk-Fälle .....	62
2.2.3	Exemplifizierung des sekundären Foreigner Talk an ausgewählten Texten .....	64
2.2.3.1	Erste Belegbeispiele des sekundären Foreigner Talk .....	66
2.2.3.2	Gastarbeiterliteratur .....	67
2.2.3.3	Abenteuer-, Science-Fiction- oder Phantasy-Literatur .....	73
2.2.3.4	Sonstiges .....	82
2.2.3.5	Zusammenfassung: Variation im sekundären Foreigner Talk .....	85
2.2.4	Foreigner Talk im übersetzungswissenschaftlichen Forschungskontext .....	88
3	Zweite Untersuchungsdimension: Empirische Erhebung .....	91
3.1	Materialgrundlage .....	91
3.1.1	Text 1A-1B .....	93
3.1.2	Text 2A-2B .....	95
3.1.3	Text 3A-3B .....	95
3.2	Methoden .....	96
3.3	Sekundärer Foreigner Talk im Textkorpus .....	103
3.3.1	Text 1A .....	104
3.3.1.1	Syntaktischer Bereich .....	104
3.3.1.2	Morphologischer Bereich .....	106
3.3.1.3	Lexikalischer Bereich .....	108
3.3.2	Text 2A .....	108
3.3.2.1	Syntaktischer Bereich .....	109

3.3.2.2	Morphologischer Bereich .....	110
3.3.2.3	Lexikalischer Bereich .....	111
3.3.3	Text 3A .....	111
3.3.3.1	Syntaktischer Bereich .....	111
3.3.3.2	Morphologischer Bereich .....	113
3.3.3.3	Lexikalischer Bereich .....	114
3.3.4	Text 1B .....	114
3.3.4.1	Syntaktischer Bereich .....	115
3.3.4.2	Morphologischer Bereich .....	117
3.3.4.3	Lexikalischer Bereich .....	118
3.3.5	Text 2B .....	118
3.3.5.1	Syntaktischer Bereich .....	118
3.3.5.2	Morphologischer Bereich .....	120
3.3.5.3	Lexikalischer Bereich .....	121
3.3.6	Text 3B .....	121
3.3.6.1	Syntaktischer Bereich .....	121
3.3.6.2	Morphologischer Bereich .....	123
3.3.6.3	Lexikalischer Bereich .....	123
3.3.7	Fazit der übersetzungsunabhängigen Analyse .....	124
3.4	Übersetzungsrelevante Analyse .....	130
3.4.1	Ausfall des Finitums .....	133
3.4.2	Ausfall des Pronomens .....	134
3.4.3	Ausfall des Artikels .....	136
3.4.4	Falsche Wortfolge .....	138
3.4.5	Falsche Konjugation .....	139
3.4.6	Falsche Deklination im nominalen Bereich .....	140
3.4.7	Tilgung des Pronomens .....	142
3.4.8	Substitution .....	143
3.4.9	Sonstiges .....	145
3.4.10	Verschiebungen in den Abweichungsmerkmalen .....	148
3.4.11	Fazit der übersetzungsrelevanten Analyse .....	150
4	Ergebnisbilanz .....	153
5	Literatur .....	159
5.1	Primäre Quellen .....	159
5.2	Sekundäre Quellen .....	160

6	Anhang .....	171
6.1	Fragebögen .....	171
6.2	Tabellenverzeichnis .....	176